

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 15 (1987)

**Heft:** 57

**Rubrik:** Pages valaisannes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages valaisannes



## AVE MARIA

(Prièra dè l'anchyanèta)

Bondzo Mariè !  
Mé fé tan pliji  
D'ini vo trou'a  
Pochin kè vo j'éitè li plô  
dzinta flôo dou moundo  
tota blantsa è pèrfomâè  
dou Boundjo kè vo portà !

Bonna Mariè, choplé, pidja dè mé !  
Ch'ei on'anchyanèta tan pooura  
é plin'na dè pètcha !  
Pidja dè mé ora é qan mé fooudrè  
mouri. Prindè-mé adon pè la man  
po mé mëna Ina-Lé avouéi vo.

A rèvê Mariè !

*P. Zacharie, Cap.*



## Travail - Rèpou

Dè yâzo, po gâgniè d'arzein,  
Chein qu'ôn fét, yè pâ tozo zein.  
Nô chén tèhôp com'ôn môlèt.  
A lo derè, ché pâ cholèt.

Cônt'ari choftliâ, le vején.  
D'ôn pôc dè pliache, ya bèjouén.  
Nô ménzén po véïvèn, chein plié.  
Véïvén pâ po ménjiè, chôplié !

D'ôn djion s lo travail chorètot.  
Péncha qu'ya ôn moman por tot.  
Le Bân Djio, lè tchiouj'ya bén fét.  
Apré la zor, ya mètôp nét.

Doncouèdon, fâ chè rèhlayè.  
La corcha a sacrefeyè  
Fé dè bén ou cor, a l'èspri.  
Yè vèré, can ôn a compri.

Dein stéc môndo, ya tra dè brôéc.  
N'en oura d'éhrè côya, ouéc.  
Chén comein dè fioulè dè vén :  
Fâ pâ lè chacourè chén fén !

Po troâ lo jieusto mitén,  
Bén choein rôtenâ, côntén.  
Le via yè bèla, corâzo !  
Pachâ âran, yè damâzo.

Andri Laguièr



## Travail - Repos

---

Parfois, pour gagner de l'argent,  
Ce que l'on fait, n'est pas toujours joli.  
Nous sommes têtus comme un mulet.  
A le dire, je ne suis pas le seul.

Il doit aussi souffler, le voisin.  
D'un peu de place, il a besoin.  
Nous mangeons pour vivre ; cela plaît.  
Ne vivons pas pour manger, s'il-vous-plaît !

Certains disent : le travail surtout.  
Je pense qu'il y a un moment pour tout.  
Le Bon Dieu a bien fait les choses.  
Après le jour, il a mis la nuit.

De temps en temps, il faut se relaxer.  
Le moment à sacrifier  
Fait du bien au corps, à l'esprit.  
C'est vrai, quand on a compris.

Dans ce monde, il y a trop de bruit.  
Nous avons de la peine à être tranquilles.  
Nous sommes comme des bouteilles de vin :  
Il ne faut pas les secouer sans fin !

Pour trouver le juste milieu,  
Bien souvent réfléchir, nous devons.  
La vie est belle, courage !  
Passer à côté, c'est dommage.

André Lagger

## L'AVENIR DU PATOIS

Je ne me propose pas ici de vous faire un roman, mais tout simplement de bien vouloir partager une idée.

Etant de souche Anniviarde, vous savez comme moi, que pour ce dialecte les jours sont comptés, puisque tout est contre lui du fait que nos paysans de montagnes, les jeunes surtout, ont presque tous dû abandonner leurs terres et descendre en plaine, s'engager aux usines afin d'assurer leur avenir.

Il y a environ 50 ans que le nomadisme n'existe plus. Adieu les remuages, aller et retour, plusieurs fois l'an avec mulets, chars, bétail et tout le reste.

Que de choses du passé devons-nous ranger dans nos mémoires, puisqu'aujourd'hui il ne nous reste, hélas, que le souvenir. Nous ne pouvons nous empêcher de revivre ce bon vieux temps qui malgré ses peines et ses tribulations, avait quand même ses bons moments.

Je vous dirais que nos ancêtres n'avaient pas les mêmes possibilités que de nos jours pour s'amuser et se distraire, mais ils ne manquaient pas malgré cela, d'initiatives, surtout le dimanche après-midi. Celà se passait généralement sur la place du village, à St Luc, pour les jeux de cartes, les quilles, les boules pour ne citer que les jeux principaux, ainsi que divers autres pour les enfants.

Voilà brièvement exposés les peines et les loisirs de nos vieux parents et pour terminer voici un texte poétique en patois de St Luc,

Yo chiro öncor zövènett  
Y'âyo dèn pö chatt-ann,  
Avoué tsassè à panntett  
Tann qu'à pross dè ouët-ann.

Cheing mè férè tann dè bila  
Chéc adonn aöc in classé,  
Avoué öng mouèr dè pang dè chila  
Ma cheing tann dè papéraché.

Yo chavèyo adonn dèza légrè  
Lé marè lé m'âyè intonzia,  
In classé yé apprit à èhrigrè  
Lé règiang m'a incorrazia.

J'étais en core tout jeunet  
J'allais avoir sept ans  
Avec pantalon à "pantets"  
Jusque près des huit ans

Sans me faire trop de bile  
Je me rendais donc en classe,  
Avec un morceau de pain de seigle  
Mais sans trop de paperasse.

Je savais alors déjà lire  
La mère me l'avait enseigné  
En classe j'ai appris à écrire  
Le régent m'ayant encouragé.

Première page et sommaire du No. 1 de 1983

SOMMAIRE

Page

Introduction .....	3
Les pâturages d'Orsières (en français) .....	5
Une tradition à faire revivre .....	9
Deux traditions disparues (patois et français) .....	10
La main (patois) .....	12
Les souvenirs du temps passé (patois et français) .....	13
Téophile (patois et français) .....	14
Une grange (patois) .....	16
La chanson du patois (patois et français) .....	17
Le Mai de Praz-de-Fort (patois et français) .....	18

UNE PUBLICATION  
ORIGINALE :

par le groupe des Patoisants  
de Praz-de-Fort

Cette association édite de temps en temps un cahier format A4, dans lequel sont insérés quantité d'histoires, de bons mots, de souvenirs en patois, avec la traduction française. Avec le renouveau du patois s'allie la conversation de coutumes actuelles quand ce n'est pas de faire ressurgir le passé, des coutumes oubliées ou tombées en désuétude. Pour vous faire une idée de la richesse comme du bien fondé de ses "conservateurs" des us et coutumes, nous ne saurions mieux faire que de reproduire la table des matières des Nos 1 et 2 que nous avons. Félicitation et bravo pour ce beau travail et votre lumineuse idée. L'actif comité composé de M. Antoine Lovey, président et Mme Anne Droz et M. René Formaz, a droit à notre reconnaissance pour cet excellent travail.

Et si le coeur vous en dit, vous pouvez acheter ces Nos auprès de la secrétaire Mme Anne Droz qui ne vous demandera que Fr. 5.-- pour un de ces deux cahiers qui vous fera passer de bien agréables moments. A l'occasion et selon nos possibilités, nous puiserons dans cette publication des articles pour "L'Ami du Patois" Merci aux auteurs de cette initiative.

Première page et sommaire du No. 5 de 1985

S O M M A I R E .



Introduction : Notre tâche.....	3
Allumer le four et faire le pain.....	4 - 5
La soupe frite.....	6
Lei tè, lei tè mon bio Vâlay.....	7
Le curé et le valet.....	8
Carnaval d'antan.....	9
Une tradition qui revit : Carnaval d'aujourd'hui.....	10
La recherche des patoisants : Le char à échelles.....	11 - 12
Après l'exploit... l'appréhension ! .....	13 - 14
Le yœu tzalè.....	15
Le dernier souffle de notre village.....	16
Le comité et les Patoisants du Mai.....	17



Remarques :

- a) Nous nous réunissons chaque premier samedi du mois, à la Maison d'école de Praz - de - Fort, à 20 heures, de septembre à mai. Des affiches - convocations sont apposées à INSERT, LES ARLACHES et PRAZ - DE - FORT. Tous les amis du patois sont les bienvenus.
- b) L'insigne des patoisants est l'edelweiss d'argent. Pour les mainteneurs, l'edelweiss est d'or.
- c) " Celui qui veut faire quelque chose trouve un moyen, celui qui ne veut rien faire trouve une excuse : "

